

SARWAT MOHIUDDIN

*Virágoskert*

*Virágoskert  
virul minden szívben  
ezerszín ragyogás  
s bújik  
maga előtt  
százféle levél-palástba.*

*Sok-sok ösvény ballag tovább, közel s távol  
kanyargó utak.*

*A szív sikátoraiban sétálva  
ajtók sokasága.*

*Meg-megnyitva őket  
a belső tér fogad:  
a színek derengésében  
alámerülünk;  
virágok édes illata  
sodor.*

*Hány és hányféle világ lapul  
a civódó élet visszhangján túl?*

*Az utak, amik a kertbe vezetnek,  
a sorskegyeltek ösvényei.*

FAIZ AHMED FAIZ

*A szabadság reggele*

*E megfeszített fény, ez éjmart virradat –  
Ez nem az a hajnal, amire vágytunk.  
Ez nem az a hajnal, melyet útnak indítottunk,  
remélve, hogy az égi pusztaságon át  
elérhetjük a csillagokat, a végső állomást.  
Bizonyos, hogy az éj áradó tengere egyszer majd utolsót lehel  
a parton, mit nem kerülhet el.  
Bizonyos, hogy a szív gyötrelmeinek hajója valahol megáll.  
Az ifjúi vér talánya – kezek sorsvonalá –  
Annyi elhagyott szerelem – panaszos arcok.  
De ellenállhatatlan volt a hajnal ragyogó arca,  
annak ellenére, hogy a szépséget és a szerelmet érhattük csak el.  
A vágy finom varázsa – a fájó kimerültség.  
Azt beszélik, a sötétség el lett választva a fénytől,  
azt beszélik, a célt elértük,  
a bajgyötörtek szörnyű helyzete  
alapjaiban megváltozott –  
az egyesítés örömnépe engedélyezett,  
és a különválás okozta gyötrődés betiltatott.  
Tépett idegek, üveges szemek, égő szívek –  
nincs gyógymód a különlet betegségeire.  
Honnan érkezett a reggeli szellő  
és hova tűnt?  
A mécslámpás kanóca reményvesztetten pislákol;  
az éj éppoly nyomasztó, mint valaha.  
A szív és értelem felszabadításának ideje  
nem jött még el.  
Folytasd nehéz utadat:  
ez nem a te végső állomásod.*

Molnár Krisztina Rita fordításai